

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzgardził* więc Nim i Herod wraz ze swoją strażą, a dla ośmieszenia** Go narzucił na Niego lśniący płaszcz*** i odesłał do Piłata. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Za nic wzięwszy zaś go [i] Herod z wojskiem* jego i zakpiwszy, odziawszy strojem wspaniałym przesłał go Piłatowi. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Herod wraz ze swoją strażą potraktował Jezusa z pogardą, a dla ośmieszenia Go narzucił na Niego lśniącą dworską pelerynę i odesłał do Piłata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Herod ze swymi żołnierzami wzgardził nim i naśmiewał się z niego, ubierając go w białą szatę, i odesłał z powrotem do Piłata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wzgardziwszy nim Herod z żołnierstwem swem i naśmiawszy się z niego, oblekł go w szatę białą i odesłał go zaś do Piłata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzgardził im Herod z wojskiem swoim i naigrał obleczonego w szatę białą, i odesłał do Piłata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas wzgardził Nim Herod wraz ze swoją strażą; na pośmiewisko kazał Go ubrać w lśniący płaszcz i odesłał do Piłata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Herod z żołnierstwem swoim sponiewierał go i wydrwił, kazał go przybrać we wspaniałą szatę i odesłał z powrotem do Piłata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Herod ze swoimi żołnierzami wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał do Piłata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Herod wraz ze swoimi żołnierzami okazał Mu pogardę. Wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał z powrotem do Piłata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Herod więc razem ze swoimi strażami za nic Go uznał, wyśmiał Go, odziewając w lśniącą szatę, i odesłał Piłatowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Herod razem z żołnierzami wydrwił Jezusa i kazał na pośmiewisko przebrać go w biały płaszcz i odesłał

¹⁾ <x>290 53:3</x>; <x>480 9:12</x>

²⁾ <x>490 18:32</x>; <x>490 23:36</x>

³⁾ <x>470 27:28</x>; <x>480 15:17</x>; <x>500 19:2-3</x>

⁴⁾ Ewentualnie "z zastępami".

			z powrotem do Piłata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Herod razem ze swymi żołnierzami wyszydził i wydrwił Go, ubrał w białą szatę i odesłał Piłatowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ірод зі своїми вояками, принизивши та висміявши його, одягнув у світлу одіж і повернув його до Пилата.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wykluczwszy jako w zupełności nikogo zaś jego i Herodes razem z oddziałami najemnych żołnierzy do wypraw swoimi i wżartowawszy i wbawiwszy się jak chłopak, rzuciwszy wkoło w dla odziania ubiór jaśnisty, na powrót posłał go Pilatosowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Herod go zlekceważył, wyśmiał ze swoim wojskiem, odział go białą szatą i posłał Piłatowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod i jego żołnierze traktowali Jezusę z pogardą i drwili z Niego. Potem, ubrawszy Go w elegancką szatę, odesłali Go z powrotem do Piłata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Herod wraz ze swymi strażnikami wojskowymi poniżył go i wyśmiał; odziewając go w jasną szatę, i odesłał do Piłata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu Herod ze swoimi żołnierzami zaczął wyśmiewać Go. Ubrał Jezusa w królewski płaszcz i z powrotem odesłał do Piłata.